



## ARTS'R'PUBLIC

Arts'R'Public ist eine künstlerische und interkulturelle Kooperation zwischen Marokko (Festival Awaln'Art, Marakkesh), Italien (Festival Circumnavigando, Genua), Frankreich (Festival Cratère Surface, Ales, und eurocircle, Marseille) und Deutschland (Festival STAMP/HausDrei, Hamburg). Bei diesem EU-Projekt gingen vier Festivaldirektoren über 18 Monate mit etablierten und jungen Künstlern auf eine kreative Reise im öffentlichen Raum. Bei STAMP 2016 konnten wir sie bei ihrer Arbeit auf der Ottenser Hauptstraße beobachten. Zu STAMP 2017 werden wir sie mit ihren nun ausgearbeiteten Werken wiedersehen.

*Arts'R'Public is an artistic and inter-cultural cooperation between Morocco (Festival Awaln'Art, Marakkesh), Italy (Festival Circumnavigando, Genua), France (Festival Cratère Surface, Ales, and eurocircle Marseille) and Germany (Festival STAMP/HausDrei, Hamburg). For this EU project four festival directors went on a creative journey throughout public spaces with established and young artists. During STAMP 2016 we were able to observe their work on the Ottenser Hauptstraße. Now we will see them again with their final work for STAMP 2017.*



### Emmanuele Panzarini (IT)

#### Balloon Messages

Die Grundaussage der Performance: Diversität ist Vorteil, nicht Hürde. Am Projekt sollen Kinder im Alter von ca. 5 bis 10 Jahren teilnehmen. Sie sollen auf Karten schreiben, was für sie Vielfalt bedeutet. Alle Karten werden an Heliumballons gebunden und diese frei gelassen, um die gesamte Stadt mit den Ideen zu „kontaminieren“. *Emmanuele Panzarini recherchiert und arbeitet in den Bereichen Fotografie, Skulptur, digitale Kunst und Installation.*

The project is going to involve children. They will be asked to write on cards what diversity means to them. All cards will be tied to helium balloons and then will be let go to "contaminate" the entire city. *Emmanuele Panzarini's research encompasses photography, sculpture, digital art and installation.*

*Balloon Messages is part of CONTAIN'ART.*  
**17. Juni, ab 15 Uhr, 18. Juni, ab 14.30 Uhr,**  
 4 **Ottenser Hauptstraße (Mercado),**  
 emmanuelepanzarini.it



### Abdel-Aziz Boumediene (FR)

#### Carnet de voyage

Aziz Boumediene durchstreift die öffentlichen Räume der Stadt und gibt den Menschen die Möglichkeit, Co-Autoren seines „Reise-Romans“ zu werden. Tanz wird spontan Teile der Erzählungen illustrieren, Fotos der Teilnehmer werden im Raum gezeigt, Auszüge des „Reise-Romans“ vorgelesen und so die Installation in ein Theater verwandeln. *Aziz Boumediene ist Journalist und Fotograf, seit einigen Jahren auch Tänzer und Musiker.*

Aziz Boumediene roams public spaces of the city and gives them the opportunity to become part of a travel novel. Part of the travel novel will be read out loud and give the installation an aspect of a spectacle. *Aziz Boumediene is a journalist and photographer, dancer and musician. Carnet de voyage is part of CONTAIN'ART.*

**17. Juni, ab 15 Uhr, 18. Juni, ab 14.30 Uhr,**  
 4 **Ottenser Hauptstraße (Mercado),**  
 Installation-Performance, azizboumediene.jimdo.com



### Dariusz Wojtkiewicz (D)

#### Wooden Tree

Holz kommt vom Baum, das weiß jedes Kind. Aber wir haben vergessen, dass ein Baum länger als ein Menschenleben braucht, um auszuwachsen und um von ihm Holz gewinnen zu können. „Wir haben die Verbindung zur Natur verloren. Ich bringe Bäume und Holz durch meine Skulpturen wieder zusammen, um uns daran zu erinnern, die Natur mit mehr Respekt zu behandeln.“ *Dariusz Zenon Wojtkiewicz ist in Warschau geboren und hat in Hamburg Kunst studiert.*

Wood comes from trees, every child knows that. But we have forgotten, that it takes longer than a human life time for a tree to grow, so we can gain wood from it. "We have lost the connection to nature. I bring trees and wood back together in my sculptures to remind us to treat nature with more respect." *Dariusz Zenon Wojtkiewicz was born in Warsaw and studied Art in Hamburg. Wooden Tree is part of CONTAIN'ART.*

**17. Juni, ab 15 Uhr, 18. Juni, ab 14.30 Uhr,**  
 4 **Ottenser Hauptstraße (Mercado),**  
 dariuszwojtkiewicz.de



### Sofiane Benkhassala (M)

#### THE CONTAIN'ART

... ist eine mobile Karawane für kulturelle Mediationen in Form von Containern – ein kulturelles Zentrum, ein Wohnraum und ein Ort für Workshops und künstlerische Kreativität. Es ist wie ein Festival im Festival. Für dieses Projekt ist das Publikum z.T. für den Erfolg entscheidend. *Sofiane Benkhassala ist kultureller Vermittler. Er versteht sich als Brücke zwischen Kunst/Künstlern und dem Publikum.*

THE CONTAIN'ART is a mobile caravan of cultural mediation in the shape of containers – a cultural center, a residency venue, a space for workshops as well as for artistic creation. It's a kind of festival inside a festival. In this project, the public is the center of the action and an important actor for its success. *Sofiane Benkhassala is a cultural mediator, he defines himself as the bridge between the art/artists and the audience.*

**17. Juni, ab 15 Uhr, 18. Juni, ab 14.30 Uhr,**  
 4 **Ottenser Hauptstraße (Mercado)**



### Katharina Kretzschmar (D)

SideHouse

Ein mobiles Museum mit Installationen und Performances. Das Projekt ist eine Zusammenarbeit von Katharina Kretzschmar, Susa Luis und Jenny Hoffmann. *Katharina Kretzschmar hat in Dresden und Paris Bildende Kunst studiert. Ihre Arbeiten umfassen Rauminstallation, Bildhauerei und Performance.*

A mobile museum with installations and performances. The project is a collaboration between Katharina Kretzschmar, Susa Luis and Jenny Hoffmann. *Katharina Kretzschmar has studied fine arts in Dresden and Paris. Her works include installation, sculpture and performance.*

17. + 18. Juni, ganztägig,

6 Altonaer Poststraße (IKEA),  
katharina-kretzschmar.de



### Iris Keller (D)

The Pink Pest

Ein Neophyt. Er kommt näher, breitet sich aus... Die „Pink Pest“ ist schön und grausam und in jedem von uns. Eine Installation, die zeigt, auf was wir uns in Zukunft gefasst machen müssen. Exklusiv für STAMP 2017: Die ersten Jungpflanzen können besichtigt werden. *Iris Keller arbeitet mit Figurentheater und ist Regisseurin sowie Autorin. Sie studierte an der Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Stuttgart und an der Ecole Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette in Frankreich.* A neophyte. It comes closer, spreads everywhere... The Pink Pest is beautiful, cruel; and is inside each of us. An installation showing us what we have to prepare for in the future. Exclusively for STAMP 2017: The first young plants can be visited. *Iris Keller works as player, director and writer. She studied in Stuttgart and in France.*

17. + 18. Juni, ganztägig, 6 Altonaer Poststraße (IKEA), Installation in Gewächshaus (im Rahmen von SideHouse by Katharina Kretzschmar)



### Aïcha El Beloui (M)

Switch

„SEHE was wir FÜHLTEN als wir HÖRTEN was wir nicht mehr SEHEN“

Mit Switch will Aïcha El Beloui die Beziehung zwischen Publikum und öffentlichen Raum erforschen. Sie stellte fest, dass Unsichtbarkeit sich sehr auf öffentliche Räume auswirkt und versucht, diese zu provozieren, in dem sie Passanten bittet, Emotionen im virtuellen Raum auszudrücken und diese zu materialisieren. *Aïcha El Beloui ist Marokkanerin und arbeitet als Illustratorin, Creative Director und Grafikerin.* “SEE what we FELT when we HEARD what we no longer SEE”. Switch is a project through which Aïcha El Beloui explores, highlights, and bypasses the relationship between citizens and public space. Aïcha seeks thought-provocation by asking passers-by to express their emotions through the virtual space. *She is a Moroccan and works as illustrator, creative director and graphic designer.*

17. + 18. Juni, ganztägig, 3 Bahnhof Altona/Ausgang Museumstraße



### Caterina Moroni (IT)

To make room for us | Un.habitant

31. Oktober 2003, Arezzo, Italien. Eine Nonne fragt, wo das Grab des Terroristen Mario Galesi ist. Sie kniet nieder und betet, fängt an zu tanzen. Einige Momente vergehen und die Polizei geht auf sie los. „To make room for us | Un.habitant“ ist eine physisch-sinnliche Reise durch einen Friedhof und lädt dazu ein, das „Taboo“ des Todes anders zu begutachten. *Caterina Moroni ist eine italienische Performance-Künstlerin.* 31 October 2003, Arezzo, Italy. A nun asks which is the tomb of the terrorist Mario Galesi. She kneels down and prays, then she starts to dance. A few moments pass and the police goes after her. “To make room for us | Un.habitant” is a physical and sensory journey in a cemetery. *Caterina Moroni is an Italian performing artist.*

17. Juni, 14 / 16 / 17.30 Uhr, 18. Juni 14 / 16.30 / 18 Uhr, 4 Friedhof Christianskirche, Konzept: Caterina Moroni, Stimmen: Alessandra Serra Bernardt, Iris Keller, Caterina Moroni, Sophie Olive Unwin, caterinamoroni.it



### Sara Rerhaye (M)

BREATHE (Bouffée d'Air 'R')

„Zu schlendern bedeutet nicht, Zeit zu unterbrechen, sondern sich an sie zu adaptieren, ohne dass sie uns zur Seite schiebt.“ Über die gute Benutzung der Langsamkeit (Pierre Sansot)

...nimm Dir Zeit, dich zu setzen... zu verschwinden... zu atmen... und einfach zu träumen! Die Zeit eines „Atems“... eines „Atemzugs“... die Zeit, ein „Glas Tee“ zu trinken... einen Moment des Austausch zu leben. *Sara Rerhaye studierte am Higher Institute of Dramatic Art and Cultural Animation in Scenic Design in Rabat and an der National Superior School of Architecture in Nantes.*

„To stroll is not to suspend time, it is adapting to it without it pushing us aside. „ On the good use of slowness (Pierre Sansot) *Sara Rerhaye studied at the Higher Institute of Dramatic Art and Cultural Animation in Scenic Design in Rabat.*

17. Juni, ganztägig, 18. Juni ab 14.30 Uhr,

4 Ottenser Hauptstraße (Mercado)



### Skizo Makhloufi (M)

Tik Tak

Tik Tak, die Zeit tanzt. Mit diesem Spektakel möchte Skizo den Weg einer Person teilen, die durch die Begegnung mit Kunst und Kultur die Energie zu einer Transformation fand. Er möchte dem Publikum zeigen, wie diese Person die verschiedenen Zeiten des Lebens erlebt: Zeiten der Unbekümmertheit, der Trauer, der Einsamkeit, der Dualität, eine Zeit der Revolte, der Kultur, der Liebe und der Freude und schließlich: Zeiten der erfüllten Träume.

Tik Tak, time that dances. With this spectacle, Skizo wants to show the path of a person, that through an encounter with art and culture, finds the energy for a transformation. He wants to show the audience how this person lives through the different times of life: carefree times, times of sadness, of loneliness, of duality, rebellion, culture, times of love and joy and finally: times of accomplished dreams.

17. Juni, 16.30 Uhr, 18. Juni, 18 Uhr,

5 Neue Große Bergstraße (Haspa)



### Tommaso Rolando (IT) & Yoann Boyer (FR)

When the night falls...

Wo ist der Ort für Vertrautheit in unserer Gesellschaft? Was sind unsere Rituale? Wie ist unsere Beziehung zu Spiritualität? Die Kirche ist als Tempel zu verstehen, in dem wir uns als Gemeinde öffnen und geborgen fühlen. Das Publikum wird eingeladen, bei Sonnenuntergang in der Kirche das Gefühl der Gemeinde zu erfahren. Willkommen zum Geheimnis der Nacht! *Tommaso Rolando spielt Kontrabass und ist Komponist und Improvisator aus Genua. Yoann Boyer ist Tänzer, Improvisator, Performer und ein expressiver Kunst-Pädagoge aus Marseille.*

This project is the first part of a bigger research born from the desire to explore our inner landscapes. To dive within in search of what is bigger than us. Welcome to the mystery of the night! *Tommaso Rolando is based in Genoa, Italy. Yoann Boyer is based in Marseille.*

17. Juni, 22.45 Uhr, 1 Friedhof Christianskirche, Workshop/Installation/Performance



### Pina Wood (FR)

POOL

Im März 2017 hat die Künstlerin Pina Wood die Performerin Iris Keller für eine Woche ins Bergedorfer Bille Bad eingeladen. Unter den Augen der BesucherInnen und des Personals haben sie den Raum bewohnt. Für STAMP wird Pina Wood die erlebten Erfahrungen in einer Performance wiedergeben. Iris stellt sich dem Publikum in einem inszenierten Raum, ohne dass sie weiß, was sie erwartet... *Pina Wood ist Autorin, Regisseurin und Dramaturgin.*

In March 2017, the artist Pina Wood invited the performer Iris Keller for one week to the Bergedorf public pool, Bille Bad. Under the eyes of the users and the pools' staff, they inhabit the space. For STAMP, Pina Wood will turn the experiences in a performance. Iris will face the audience in a staged space, without knowing what's waiting for her... *Pina Wood is an author, director and dramaturge.*

17. Juni, 21.20 Uhr, 7 Hospitalstraße/Schomburgstraße (Spielplatz), Aquatic protocol in an earthly environment

## Die jungen teilnehmenden Künstler

### The young artist participants

#### Eleonora Olianas (FR)

„Ich bin melomaniac und meine künstlerische Arbeit dreht sich hauptsächlich um Musik und Gesang. Meistens kombiniere ich Gesang mit anderen Disziplinen wie Theater und Tanz. Ich begrenze mich nicht auf ein bestimmtes Musikgenre, sondern nehme die besten Teile aus jedem. Musik ist für mich ein besonderer Schlüssel, der es mir erlaubt, verschiedene Kulturen zu erfahren.“

„I'm a melomaniac and my artistic work is mainly centered in music and singing. Usually I integrate singing with other disciplines such as theater and dance.

I do not limit myself to certain types of music but I rather sample the best from each genre. That's why I consider music as a peculiar and specific key that allows me to enter and meet different cultures.“

#### Francesca Tradii (IT)

Vor einigen Jahren habe ich angefangen, an experimentellen Animationsfilmen zu arbeiten. Ich liebe es, wie Bilder und Ton

interagieren. Zunächst habe ich für meine Filme die Musik selbst komponiert, dann mit anderen Musikern zusammengearbeitet, und ich habe festgestellt, dass ich meine und die Filme von anderen in Live-Shows einsetzen kann. Heute arbeite ich mit Live Projektionen bei Konzerten.

I started working on some experimental animated movies a few years ago. One of the things I like most in this field, is how the images can interact with sound. At first I composed for my movies by myself. Then I tried to work with other people. I began to collaborate with musicians, and I discovered I could use my and other people's movies in live shows. Now I work with live projection during concerts.

#### Hamza Elalouani (M)

Student der Zirkusschule Shemse'y in Sale in Marokko.

Student of the Circus School Shemse'y in Sale in Morocco.

#### Till Pertzborn & Jonas Heitmann (D)

Chronos sind zwei Hamburger Artisten, die mit Jonglage den Takt der Zeit visualisieren. In wechselnden Bildern verbinden sich Augenblicke und Rhythmus zu einer Chronologie.

Chronos are two Hamburg artists, who visualise the rythm of time through juggling. In changing images moments and rythms will combine to a chronology.

## SPIELZEITEN

### Sa 17. Juni

**Switch** Aïcha El Beloui, ganztägig

3 Bahnhof Altona/Ausgang Museumstraße

**Breathe** Sara Rerhrhaye, ganztägig

4 Ottenser Hauptstraße (Mercado)

**To make room for us** Caterina

Moroni, 14/ 16/ 17.30 Uhr

1 Friedhof Christianskirche

**Hamza Elalouani** 14.30/16.45 Uhr

5 Neue Große Bergstraße (Haspa)

**Amine & Nabil** 14.45/17/21.45 Uhr

5 Neue Große Bergstraße (Haspa)

**THE CONTAIN'ART** ab 15 Uhr Dariusz Wojtkiewicz, ab 15.20 Uhr Aziz Boumediene, ab 15.40 Uhr Emmanuele Panzarini mit den Schülern der Kurt-Tucholsky-Schule, Leitung Julia Montag, ab 16 Uhr Sofiane Benkhassala

4 Ottenser Hauptstraße (Mercado)

**Tik Tak** Skizo Makhloufi, 16.30 Uhr

5 Neue Große Bergstraße (Haspa)

**SideHouse** Katharina Kretzschmar, ganztägig

6 Altonaer Poststraße/Ikea

**The pink pest** Iris Keller, ganztägig

6 Poststraße/Ikea

**POOL** Pina Wood, 21.20 Uhr, Treffpunkt

7 Spielplatz Hospitalstraße/Schomburgstraße

**When the night falls** Yoann Boyer und Tommaso Rolando, 22.45 Uhr

2 Christianskirche

### So 18. Juni

**Amine & Nabil** 13/18.20 Uhr

5 Neue Große Bergstraße (Haspa)

**Hamza Elalouani** 13/16.15 Uhr

5 Neue Große Bergstraße (Haspa)

**To make room for us** Caterina

Moroni, 14/16.30/18 Uhr

1 Friedhof Christianskirche

**THE CONTAIN'ART** Dariusz Wojtkiewicz, Aziz Boumediene, Emmanuele Panzarini und Sofiane Benkhassala, ab 14.30 Uhr

4 Ottenser Hauptstraße (Mercado)

**Breathe** Sara Rerhrhaye, ab 14.30 Uhr

4 Ottenser Hauptstraße (Mercado)

**Switch** Aïcha El Beloui, ganztägig

3 Bahnhof Altona/Ausgang Museumstraße

**SideHouse** Katharina Kretzschmar, ganztägig

6 Altonaer Poststraße/Ikea

**The pink pest** Iris Keller, ganztägig

6 Altonaer Poststraße/Ikea

**Tik Tak** Skizo Makhloufi, 18 Uhr

5 Neue Große Bergstraße (Haspa)

# JOURNEYS

**Journeys** ist ein spannendes EU-gefördertes Projekt, das die Talente von geflüchteten KünstlerInnen in den Vordergrund rückt und durch gemeinsame Aktionen das Verständnis für ihre Erlebnisse und Erfahrungen in der Bevölkerung erweitern will. Journeys ([journeysfestival.com](http://journeysfestival.com)) führen die *altonale* und STAMP gemeinsam mit der Organisation ArtReach in Leicester (Großbritannien), Explora in Rom (Italien), Cesie in Palermo (Italien) und TRAF0 in Budapest (Ungarn) durch.

*Journeys is an exciting project funded by the EU, which puts the talent of refugee artists in the foreground and that hopes to increase the understanding of their experiences in the general public. Journeys ([journeysfestival.com](http://journeysfestival.com)) is organised by the altonale and STAMP in collaboration with ArtReach in Leicester (UK), Explora in Rome (IT), Cesie in Palermo (IT) and TRAF0 in Budapest (HUN).*



Surreale Foto-  
Installation  
der Hamburger  
Fotografin  
Anja Behrens

## Look Up

Konfrontiert mit der Flucht anderer haben wir als Gesellschaft die Chance, Haltung zu zeigen, zu wachsen und uns weiter zu entwickeln. In ihrer Ausstellung „LOOK UP“ lädt die Künstlerin Anja Behrens mit großformatigen, surrealen Foto-Installationen auf dem Platz der Republik rund um den Stuhlmannbrunnen zu einem Gedankenkonflikt ein, der die Frage nach dem eigenen Standpunkt aufwirft. Die Arbeit wird mit der freundlichen Unterstützung von 711rent Hamburg, Designagentur Skvint und Windels Architekten umgesetzt.

Confronted with the escape and refuge of others in our society we have the chance to show a stance, to grow and to develop further. The artist Anja Behrens encourages the viewers to take a stance with her big-format, surreal photo-installations LOOK UP around the Stuhlmannbrunnen on the Platz der Republik.

**Fr, 16. Juni, bis So, 2. Juli, Ausstellung, Platz der Republik, Stuhlmannbrunnen**

## European Society

Die Choreografin, Theatermacherin und Musikerin Rica Blunck entwickelt mit jungen Hamburgern und Dazugekommenen (Geflüchteten) die Vision von einer cross-nationalen Kultur. Die Gruppe gründet die „European Society“ und erklärt diese zum Mikrostaat, in dem kulturelle Unterschiede

nicht nur erwünscht sind, sondern ein Motor für die ganze Gesellschaft sein sollen. Mit Tanz/Parcours und Theater wird die Idee einer Leitkultur auf den Kopf gestellt und jeder darf der bleiben, der er ist, oder der werden, der er immer schon mal sein wollte.

The choreographer, theatre maker and musician Rica Blunck will develop the vision of a cross-national culture with young Hamburg people and local refugees. The group will found the “European Society” and declare it a micro-state.

**Sa, 17. Juni, 18 Uhr, Aufführung, Platz der Republik, Spielort 1/Wiese am Denkmal**

## Migration und kulturelle Teilhabe

*altonale* und STAMP laden zu einer Gesprächsrunde: Welche Form der kulturellen Teilhabe kann es geben und gibt es schon? Wo sind wir heute angekommen und wo wollen wir künftig hin?

*altonale* and STAMP invite you to a discussion about following themes: Migration – what importance does cultural participation have? What type of cultural participation could exist and what types do already exist? Where are we today and where do we want to go?

**Mo, 19. Juni, 19-21 Uhr, Diskussion, Platz der Republik (Festivalzentrum) in Anwesenheit von Rica Blunck und Anja Behrens, Eintritt frei**

STAMP-Konferenz

## Kunst ist öffentlich

Erstmals findet in diesem Jahr die Internationale STAMP-Konferenz statt, zu der am 17. Juni nicht nur Festivalleiter aus Deutschland und Europa, sondern auch interessierte Hamburger ins Altonaer Museum eingeladen sind. STAMP hat es sich zur Aufgabe gemacht, Straßenkunst in all ihren Facetten in Deutschland und Europa zu fördern und weiter zu entwickeln. Die Kernfragen der Konferenz drehen sich daher darum, wie Kunst und Theater im öffentlichen Raum zu unserer Zeit passen und ihrerseits dazu beitragen können, die Unverwechselbarkeit eines Stadtraums zu garantieren und eine städtische Identität zu stärken. Ziel der STAMP-Konferenz ist es, einen Verbund deutscher Festivals zu gründen, um ein gemeinsames Fördermodell für Kunst und Theater im öffentlichen Raum zu entwickeln. In diesem Fördermodell sollen die finanziellen Voraussetzungen, aber auch organisatorische Grundlagen dafür geschaffen werden, damit Festivals wie STAMP weiterhin auf hohem Niveau umgesetzt und weiterentwickelt werden können. For the first time we are inviting festival directors from Germany and Europe as well as interested people to the International STAMP Conference at the Altonaer Museum on 17th June. STAMP's (16th-17th June) task is to support and develop Street Art in all its different facets around Germany and Europe. The objective of the conference is to create a strong tie between German Festivals to form a funding model for art and theatre in the public space.

**Sa, 17. Juni, 9 Uhr, 1. Internationale STAMP-Konferenz, Altonaer Museum, [conference@stamp-festival.de](mailto:conference@stamp-festival.de), in Zusammenarbeit mit dem HausDrei**



### Die Passacaglia

**GREGOR DIERCK (VIOLINE)  
UND JIMMY YUDAT (HIPHOP)**

Zum Auftakt der Konferenz interpretieren die Künstler die Passacaglia von Heinrich Ignaz Franz Biber, die den menschlichen Gang durchs Leben und die Herausforderungen des begleitenden Schutzengels beschreibt.

At the start of the conference the violinist Gregor Dierck and the HipHop dancer Jimmy Yudat present an interpretation of Passacaglia by Heinrich Ignaz Franz Biber, which describes the human course through the life and the challenges of the accompanying guardian angel.